

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *THE BOOK OF TOMORROW* NOVEL BY CECELIA AHERN
AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

WINDAYULISTYA

A320100247

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2014

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *THE BOOK OF TOMORROW* NOVEL BY CECELIA AHERN AND ITS
TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

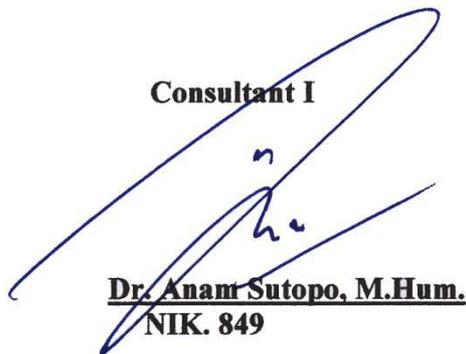
by

WINDAYULISTYA

A 320 100 247

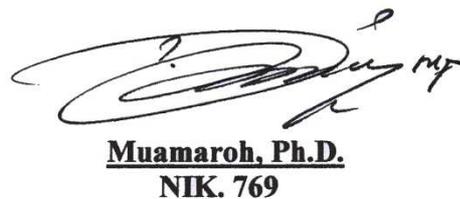
Approved to be Examined by

Consultant I



Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
NIK. 849

Consultant II



Muamaroh, Ph.D.
NIK. 769

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *THE BOOK OF TOMORROW* NOVEL BY CECELIA AHERN
AND ITS TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

by

WINDAYULISTYA
A320100247

**Accepted and Approved by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah of University Surakarta
On October 2, 2014**

Team of Examiners

1. Dr. Anam Sutopo, M.Hum

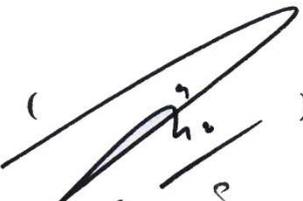
(Chair Person)

2. Muamaroh, Ph.D

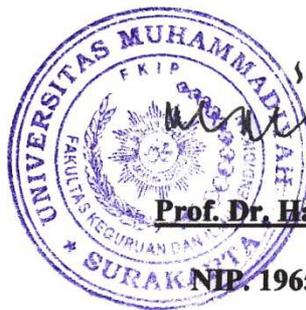
(Member I)

3. Dr. Dwi Harjanti, M.Hum

(Member II)

()
()
()

Dean



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno

NIP. 19650428199303001

TESTIMONY STATEMENT

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concern that there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, September 2014

The writer



Windayulistya

MOTTO

جَاءَ مَنْ بِأَحْسَنَةٍ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِنْ فَرَعٍ مِنْ نَائِمٍ

Barang siapa membawa kebaikan, maka dia memperoleh (balasan) yang lebih baik daripadanya, sedang mereka merasa aman dari kejutan (yang dahsyat) pada hari itu.

(An-Nam1 :89)

“When we express our gratitude, we must never forget that the highest appreciation isn’t to utter words, but to live by them”.

(John F. Kennedy)

Real success is determined by two factors.

First is faith, and second is action

(The writer)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved father and mother (Suyamto and Sutini)

My beloved family

My beloved someone

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah Robbil'aalamin, praise to Allah SWT for the strength and guidance so that the writer is able to finish writing the research entitled "A Translation Analysis of Noun Phrase in *The Book of Tomorrow* Novel by Cecelia Ahern and Its Translation."

The research is completed because of advice, support, prayer from everyone. Therefore, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno. as the Dean of the School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauliyah Halwat Hikmat., Ph D. as the chief of English Department who has given the permission to write this research paper,
3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum. as the first consultant, who has given guidance, information, suggestion and correction patiently during the completion of the research paper,
4. Muamaroh., Ph D. as the second consultant, who has given guidance, help, suggestion and correction in finishing this research,
5. Dra. Siti Zuhriyah Aryatmi, M.Hum as the academic consultant who has given guidance during the study,
6. My beloved father and mother who always give warm feeling, prayer, care, support and motivation during the writer composing this research,

7. My beloved brother and sister (Adi Sarsito, Aditya Kurniasari, Muhammad Nugroho & Dina Novitasari) for all care, and support,
8. My closed friends (Melatiani, Fitria Intan Permatasari, Maratina Indah Prasmawati, Fathiana Nurussaadah, Luluk Habsari, Brighitta Dian Pristi, and Tunjung Wulandari) for the support and being good friends,
9. All friends of English Department 2010 who have given their support, and
10. All of her families, friends, and lecturers that cannot be mentioned one by one, who have supported her.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, the writer will accept all positive and constructive criticism and suggestion.

The writer

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY STATEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
SUMMARY	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	6
C. Problem Statements	6
D. Objectives of the Study	6
E. Benefits of the Study	7
F. Research Paper Organization	8

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	10
A. Previous Study	10
B. Translation	13
1. Notion of Translation	14
2. Translation Process.....	15
3. Principle of Translation	17
4. Translation Equivalence	20
5. Translation Shift	24
C. Linguistic Units	27
1. English Linguistic Unit	27
2. Indonesian Linguistic Unit	47
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	55
A. Type of Research	55
B. Subject and Object of the Research	55
C. Data and Data Source	55
D. Method of Collecting Data	56
E. Technique of Analyzing Data	56
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	58
A. Research Finding	58
1. Translation Shift of Noun Phrase Found in <i>The Book of Tomorrow</i> Novel	58

2. The Equivalence of Translation Found in <i>The Book of Tomorrow</i> Novel	77
B. Discussion	85
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	90
A. Conclusion	90
B. Suggestion	91
BIBLIOGRAPHY	93
VIRTUAL REFERENCE	96
APPENDIXES	97

SUMMARY

WINDAYULISTYA, A320100247. "A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN *THE BOOK OF TOMORROW* NOVEL BY CECELIA AHERN AND ITS TRASLATION." Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2014.

This research studies about A translation analysis of noun phrase in *The Book of Tomorrow* novel by Cecelia Ahern and its translation. The objectives of the study are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent and non-equivalent of the translation shift in the novel *The Book of Tomorrow*. This study implies a descriptive qualitative research. The objects of the research are the kinds of variety meaning of English noun phrase in *The Book of Tomorrow* novel by Cecelia Ahern and its translation. The way to collect data is using documentation method. The way to analyze data is using comparison method. The results of the research show that, firstly, there are two classifications of translation shift found in *The Book of Tomorrow* novel namely, level shift and structure shift. From 155 data, there are 96 data or 61,94% data belong to level shift and 59 data or 38,07% data belong to structure shift. On the level shift translation, there are 5 sub, namely: 34 data or 21,94% data noun phrase is translated into noun, 8 data or 5,16% data noun phrase is translated into verb, 5 data or 3,23% noun phrase is translated into adjective, 2 data or 1,29% data noun phrase is translated into adverb, and 47 data or 30,32% data noun phrase is translated into clause. While the structure shift translation, there are 4 sub, namely: 14 data or 9,03% data noun phrase is translated into verb phrase, 17 data or 10,97% data noun phrase is translated into adjective phrase, and 28 data or 18,06% data noun phrase is translated into adverb phrase. Secondly, the equivalence of the data is categorized into equivalent translation and non-equivalent translation. From 155 analyzed data, 153 data or 98.71% data include equivalent translation. The data include non-equivalent translation are 2 data or 1,29% data. So, a translation of noun phrase in "*The Book of Tomorrow*" novel is almost perfect.

Keyword: translation, translation shift, noun phrase, equivalence.